



Cuba Hurricane Relief & Re-Construction

In Just Over a week, Gustav, Hannah & Ike

Campaña de ayuda y Reconstrucción del huracán de Cuba

En apenas una semana, Gustavo, Hannah y luego Ike

A Campaign of the Canadian Network on Cuba

La carta abajo es una versión condensada de una petición importante para las donaciones para la ayuda y la reconstrucción en Cuba después de huracán Gustavo. Escrito por Keith Ellis (profesor, autor, poeta y Coordinador del comité de fondo del huracán de Cuba de la red canadiense sobre Cuba) y traducido por Cesar Porras (miembro de la Movilización Contra la Guerra y Ocupación). Es una petición para los fondos y una carta importante que denota el alto espíritu y determinación de la gente cubana para reconstruir los hogares devastados, los hospitales, las escuelas y otra infraestructura. Así como la gente de Cuba y el gobierno cubano sea han unido y están reconstruyendo su país, nosotros debemos prestar una mano de apoyo!

Según lo delineado abajo, las donaciones para la ayuda del huracán de Cuba están siendo aceptadas por los grupos locales de la solidaridad de Cuba y contribuir a la campaña nacional para recaudar fondos, organizados por la Red Canadiense de Amistad con Cuba. Las comunidades de Vancouver en solidaridad con Cuba (VCSC) están solicitando su ayuda en esta campaña tan importante, pueden entrar en contacto con nosotros al 778-882-5223 o cubacommunities@yahoo.ca con contribuciones o ideas adicionales para recaudar fondos.

1- Envíe su cheque pagadero al "Vancouver Communities in Solidarity with Cuba" with your name, address and phone number, clearly stating "For Cuba Hurricane Relief". El comité local enviará un cheque a la Red Canadiense de Amistad con Cuba - junto con una lista de los nombres, direcciones, y la cantidad de la donación de cada donante individual de Mackenzie-Papineau Memorial Fund. Los "Tax-Receipts" serán entonces enviados a los donantes individuales (A menos que no se haya requerido).

Envíelo a:

*PO Box 56067
1st Ave RPO, 1690 Nanaimo Street
Vancouver, BC, Canada
V5L 5E2*

2- Envíe su cheque pagadero al "Mackenzie-Papineau Memorial Fund". Entonces escriba en la línea de la nota del cheque "For Cuba Hurricane Relief." También incluya su nombre, dirección si no está ya en el cheque de modo que se pueda emitir un "Tax Receipt" deducible de impuestos. Envíelo a: "Mackenzie-Papineau Memorial Fund" Att: S. Skup, Treasurer 56 Riverwood Terrace, Bolton, Ontario L7E 1S4

The letter below is a condensed version of an important appeal for donations towards relief and reconstruction in Cuba after Hurricane Gustav. Written by Keith Ellis (professor, author, poet and chair of the Cuba Hurricane Fund Committee of the Canadian Network on Cuba) and translated by Cesar Porras (member of Mobilization Against War & Occupation). It is both an appeal for funds and an important letter announcing the high spirit and determination of the Cuban people to reconstruct and rebuild their devastated homes, hospitals, schools and other infrastructure. As the people of Cuba and the Cuban government are uniting and rebuilding their country, we must lend a supporting hand!

As outlined below, donations for Cuba Hurricane relief are being accepted by local Cuba solidarity groups and will be contributed to the national campaign to raise funds, organized by the Canadian Network on Cuba. Vancouver Communities in Solidarity with Cuba (VCSC) is appealing for your help in this most important campaign, please contact us at 778-882-5223 or cubacommunities@yahoo.ca with contributions or ideas for further fundraising.

There are two ways to send in donations (for both you can receive a charitable tax receipt):

1- Mail your cheque payable to "Vancouver Communities in Solidarity with Cuba" with your name, address and phone number, clearly stating "For Cuba Hurricane Relief". These donations will be added together with other donations from Vancouver and sent with a list of the names, addresses, phone numbers and the amount of the donation of the individual donors.

Then send cheques to:

*PO Box 56067
1st Ave RPO, 1690 Nanaimo Street
Vancouver, BC, Canada
V5L 5E2*

2- Send your cheque made payable to the "Mackenzie-Papineau Memorial Fund", clearly stating "For Cuba Hurricane Relief" on the memo line, together with your name, address and telephone number. Envelopes should be addressed to: Mackenzie-Papineau Memorial Fund, Att: S. Skup, Treasurer, 56 Riverwood Terrace, Bolton, Ontario, L7E 1S4

2 September, 2008 (updated 16 Sep/08)

Dear Friends,

Gustav and Ike have caused the worst storm damage in Cuba's history. As you already know, Cuba has once more suffered the fierce attack of a hurricane. This one, Gustav, is considered to be the most devastating in the last forty years. Having caused severe flooding in its early stages in eastern Cuba, it grew in strength and size in the warm Caribbean waters and, after demolishing the special municipality of the Isle of Youth with its awful force, invaded Pinar del Río, Cuba's most westerly province. By this time it had achieved a diameter of some 450 kilometers with the most destructive winds and rains packed into the eastern side of the monster. Although Pinar del Río bore the brunt of the damage, ravaged by sustained winds of 240 kph, with gusts as high as 350 kph, the area of damage extended to include the provinces of Havana, City of Havana and Matanzas.



Update: One week later Hurricane Ike also hit Cuba and traveled lengthwise across the whole island causing great damage. UN assessment is 4 to 6 billion in damages for Cuba. The Cuban government has issued their preliminary estimate of the damage wrought by hurricanes Gustav and Ike. It makes for sobering reading. The total damage is estimated at \$5 billion and can rise, with more than 440,000 homes damaged, more than 63,000 totally destroyed. For details on agriculture/businesses/ infrastructure, etc, the extensive report is available at: www.granma.cubaweb.cu/2008/09/16/nacional/artic03.html

The damage touched all sectors of the economic and social life of various regions, and with Ike — the whole island.

This space is now more prone than ever to disastrous hurricanes as a result of climate change. Hardly had Gustav passed than Hanna and Ike appeared on the weather map like a caravan of doom. Cuba is the country least to be blamed for the deteriorating climatic conditions that fuel hurricanes. Let us remember that when the World Wildlife Fund in 2006 evaluated countries, human development and environmental protection, they found that Cuba was the only country that met the criteria. Hurricanes will continue to batter Cuba. The island can frustrate them only to a certain extent, chiefly through deepening scientific knowledge of their behaviour and the achievement of a social organization based on solidarity, trust, egalitarianism and fairness.

A badly damaged hospital in one of the communities in Pinar del Río was the place of birth of a boy during the hurricane. He was named Gustavo for the hurricane and David for the Cuban people's spirit of fighting against great odds. That fighting spirit must also be imbued with the patience of Sisyphus, because the unwanted meteorological phenomenon stubbornly recurs. A previous CNC donation went precisely to one of the again affected Pinar del Río communities to provide roofs for some 200 houses. We hope that some of these roofs have survived. The fighting spirit must also be buttressed by financial resources.

Even though Cuba has not requested aid from us, the friends of Cuba, including members of the Canadian Network on Cuba, will want, as they usually do, to do everything possible to help.

Cuba has been helping other countries for years; now let us help them.

The need for funds to recover from Hurricane Gustav and Ike is urgent. We aim to forward to Cuba an initial contribution of \$100,000 as soon as possible. We hope that in this hour of Cuba's need, you will find it possible to respond in a spirit that reflects the generosity and determination of the Cuban people.

One hundred per cent of your donation will go to Cuba either directly or in obtaining and shipping requested materials to help in the re-construction.

The charitable organization "Mackenzie-Papineau Memorial Fund" (Registered Canadian charitable organization # 88876 9197) is working with us to collect donations for Cuba Hurricane Relief and Re-Construction from concerned Canadians. Either way, you will receive a charitable tax receipt.

Yours in solidarity,

Keith Ellis, Chair "Cuba Hurricane Fund Committee" of the Canadian Network on Cuba

2 de septiembre de 2008 (actualizado el 16 de septiembre /08)

Estimados amigos,

Gustavo y Ike han causado el peor daño por tormentas en la historia de Cuba. Como usted ya sabrá, Cuba una vez más ha sufrido el ataque feroz de un huracán. Éste huracán, Gustavo, se considera ha sido el más devastador de los cuarenta años pasados. Causando la inundación severa en sus primeras etapas en el este de Cuba, creció en fuerza y el tamaño en las aguas tibias del Caribe y, después de demoler el municipio especial de la Isla de la Juventud con su fuerza tremenda, invadió Pinar del Río, la provincia más al oeste de Cuba. Para entonces ya había alcanzado un diámetro de unos 450 kilómetros con los vientos y las lluvias más destructivos agrupándose en el lado del este del monstruoso huracán. Aunque Pinar del Río recibió la parte más recia del daño, devastada por vientos continuos de 240 kph, con las ráfagas de hasta 350 kph, el área del daño se extendió e incluyó las provincias de La Habana, Ciudad de La Habana y Matanzas.



Actualización: Una semana después el huracán Ike también golpeó a Cuba y viajó longitudinalmente a través de la isla entera causando gran daño. La estimación de la O.N.U de los daños es de 4 a 6 mil millones \$US para todo Cuba. El gobierno cubano ha publicado su estimación preliminar del daño provocada por los huracanes Gustavo e Ike. Se requiere una lectura cuidadosa del recuento. El daño total se estima en \$5 mil millones y podría incrementarse, con más de 440,000 hogares dañados y más de 63,000 destruidos totalmente. Para detalles en daños en la infraestructura/ la agricultura/ los negocios, etc., el informe detallado extenso está disponible en: www.granma.cubaweb.cu/2008/09/16/nacional/artic03.html.

El daño abarco todos los sectores de la vida económica y social de varias regiones, y con Ike - la isla entera.

Esta área es ahora más propensa que nunca a los huracanes desastrosos como un resultado del cambio climático. Apenas Gustavo había pasado que Hannah e Ike aparecieron en el mapa de huracanes como una caravana de destrucción. Cuba es el país que posiblemente menos se podría culpar por las deterioradas condiciones climáticas que alimentaron los huracanes. Recordemos que cuando World Wildlife Fund en 2006 evaluó países, en su balance de desarrollo humano y la protección del medio ambiente, WWF encontró que Cuba era el único país que cumplió el balance sostenible entre los dos criterios. Los huracanes continuarán azotando a Cuba. La isla puede detenerlos solamente hasta cierto punto, principalmente con la profundización de conocimiento científico de su comportamiento y del logro de una organización social basada en solidaridad, confianza, igualitarismo e imparcialidad.

Un hospital sumamente dañado en una de las comunidades en Pinar del Río fue el lugar del nacimiento de un muchacho durante el huracán. Lo nombraron Gustavo para el huracán y David para el espíritu de la gente cubana de luchar contra grandes retos. Ese espíritu de lucha debe estar imbuido también con la paciencia de Sísifo, porque el indeseable fenómeno meteorológico se repite obstinadamente. Una donación anterior de la Red Canadiense de Amistad con Cuba (Canadian Network on Cuba) fue precisamente hacia una de las comunidades afectadas una vez anterior de Pinar del Río, para proporcionar las azoteas para unas 200 casas. Esperamos que algunas de estas azoteas hayan sobrevivido. El espíritu de lucha se debe reforzar también con recursos financieros.

Aunque Cuba no ha pedido nuestra ayuda, los amigos de Cuba, incluyendo miembros de la Red Canadiense de Amistad con Cuba, querrán, como lo hacen generalmente, hacer todo lo posible para ayudar.

Cuba ha estado ayudando a otros países por años; ahora vamos y ayudémosles.

La necesidad de fondos para recuperarse del huracán Gustavo e Ike es urgente. Nos proponemos remitir a Cuba una contribución inicial de \$100.000 cuanto antes. Esperamos que en esta hora de la necesidad de Cuba, usted encuentre posible aportar lo que su corazón le dicte que refleje la generosidad y la determinación de la gente cubana.

EL CIENTO POR CIENTO DE SU DONACIÓN ira a Cuba ya sea directamente o en la obtención y el envío de los materiales pedidos para ayudar en la reconstrucción.

Quedamos de usted en solidaridad,

Keith Ellis,

Coordinador del “Comité de ayuda del huracán” de la Red Canadiense de Amistad con Cuba.

Hay dos maneras de enviar donaciones

La organización caritativa “Mackenzie-Papineau Memorial Fund” (organización caritativa canadiense registrada # 88876 9197) está trabajando con nosotros para recoger las donaciones para la ayuda del huracán de Cuba y Reconstrucción de parte de canadienses interesados. De cualquier manera, usted recibirá un Tax Receipt por esta donación caritativa: Hay dos maneras de enviar en donaciones.

1) Envíe su cheque pagadero al “Mackenzie-Papineau Memorial Fund”. Entonces escriba en la línea de la nota del cheque “For Cuba Hurricane Relief.” También incluya su nombre, dirección si no está ya en el cheque de modo que se pueda emitir un “Tax Receipt” deducible de impuestos. (También puede indicar que no necesita un “Tax Receipt”). Envíelo a: Mackenzie-Papineau Memorial Fund Att: S. Skup, Treasurer 56 Riverwood Terrace, Bolton, Ontario L7E 1S4 (tel: 905.951.8499) Si usted no desea ningún recibo, usted también puede acudir a cualquier sucursal de TD Canada Trust y depositar el dinero a la cuenta del fondo conmemorativo Mackenzie-Papineau Memorial Fund: (Institution # 004; Transit # 03212) Branch # 321 Acct# 5001074.

2) Lleve su cheque (o el efectivo) a su comité local de Amistad/solidaridad con Cuba con su nombre y dirección, indicando claramente “For Cuba Hurricane Relief”. El comité local enviará un cheque a la Red Canadiense de Amistad con Cuba - junto con una lista de los nombres, direcciones, y la cantidad de la donación de cada donante individual de Mackenzie-Papineau Memorial Fund. Los “Tax-Receipts” serán entonces enviados a los donantes individuales (A menos que no se haya requerido).



There are two ways to send in donations

The charitable organization “Mackenzie-Papineau Memorial Fund” (Registered Canadian charitable organization # 88876 9197) is working with us to collect donations for Cuba Hurricane Relief and Re-Construction from concerned Canadians. Either way, you will receive a charitable tax receipt

1) Send your cheque made payable to the “Mackenzie-Papineau Memorial Fund.” Then write on the memo line of the cheque “For Cuba Hurricane Relief.” Also include your name, address if it is not already on the cheque so a tax receipt can be issued (or state that a tax receipt is not needed). Mail to: Mackenzie-Papineau Memorial Fund Att: S. Skup, Treasurer 56 Riverwood Terrace, Bolton, Ontario L7E 1S4 (tel: 905.951.8499) If you do not want any receipt, you also can go to any TD Canada Trust branch and deposit money to the account of the Mackenzie-Papineau Memorial Fund: (Institution # 004; Transit # 03212) Branch # 321 Acct# 5001074.

2) Make out your cheque (or cash) to your local Cuba friendship/solidarity committee with your name, address, clearly stating “For Cuba Hurricane Relief.” The local committee will send one cheque - together with a list of the names, addresses, and the amount of the donation of the individual donors - to the Mackenzie-Papineau Memorial Fund. Tax receipts will then be issued to individual donors (unless stated as not needed).

www.vancubasolidarity.com

Canadian Network on Cuba www.canadiannetworkoncuba.ca